

あの夜 *That Night*

フィリピン The Philippines 2018/Color/20min/Cebuano, Filipino



Katong Gabii ©2018

2016年9月2日にフィリピン・ダバオ市のロハス夜市で起こった爆弾事件の二人の生存者に、その後の生活を取材した。爆発で重傷を負った市場の露店商と、マッサージ中だった妻と息子を爆発で亡くしたトラック運転手の二人を中心に語られる。本作は、二人の生存者の悲劇から一年後の記録である。

“That Night” follows the lives of two survivors of the Roxas night market bombing in Davao City, the Philippines on September 2, 2016. It centers on a vendor at the market who was severely injured, and a truck driver whose wife and son died while getting a massage. The film documents the two survivors a year after the tragedy.

監督 / Director



ジェレミー・ルーク・ボラタグ

ジェレミー・ルーク・ボラタグはフィリピンの新進映画作家で、フィリピン大学フィルム・インスティテュートでは映画で文学士号を取得、優秀な成績で卒業している。彼の卒業制作の短編『あの夜』は国内外の映画祭で上映されてきた。現在はフリーの映画作家だが、受賞歴があり国内外に顧客を抱えたポスト・プロダクション会社のメディア・イースト・プロダクションでも働いている。

Jeremy Luke Bolatag

Jeremy Luke Bolatag is an emerging Filipino filmmaker who earned a Bachelor of Arts in Film degree at the University of the Philippines Film Institute, and finished with Latin honors. His thesis short film, *Katong Gabii (That Night)*, has been screened in local and international film festivals. At present, he is a freelance filmmaker who also works for an award-winning post-production company, Media East Productions, that caters to local and international clients.

ラインプロデューサー / Line Producer



ア룬・シン

ア룬・シンは長年のインディペンデント映画ファンで、プロデューサーは本作が初体験である。意欲的な作家でもある彼は、デ・ラ・サール大学のマラテ文芸誌協会の榮譽あるOBでもあり、同協会からマイクロ短編小説を二編出版している。現在、彼は人材開発およびカルチャー・リーダーとして、大手の多国籍IT企業に勤めている。余暇はテレビゲームやボードゲーム、ギターの演奏、短編小説の執筆などを楽しんでいる。

Arun Singh

Arun Singh is a long-time independent film enthusiast and first-time producer. An aspiring writer himself, he is a proud alumnus of De La Salle University's Malate Literary Folio organization, where he was published twice for flash fiction. At present, he works as a Learning & Development and Culture leader for a leading multinational IT company. In his free time, he enjoys playing video games and board games, playing the guitar, and writing short stories.

連絡先 Contact Information:

jeremyluke.bolatag@gmail.com tel: (+)63 916 388 3839
67A Mapagkawangawa St., Teacher's Village, Diliman, Quezon City, 1101 Philippines

このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

What were your reasons for making your documentary?
How did come to focus on the topic in your documentary?

私もダバオ市の出身なので、『あの夜』のテーマには非常に思い入れがあります。この映画は戒厳令が敷かれたフィリピンのミンダナオでの対テロ戦争を取り上げ、ロドリゴ・ドゥテルテ大統領のもとでのこの国の今の政治情勢を浮き彫りにします。このドキュメンタリーは悲劇の中にあるフィリピン人の精神力と打たれ強さを捉え、登場人物を通じてジェンダーや宗教、社会階級に関する分析を提供しています。

Being from Davao City myself, I feel very passionate about the subject matter in *Katong Gabii (That Night)*. The film tackles the War on Terror in Mindanao, Philippines under Martial Law and sheds light on the current political climate in the country during President Rodrigo Duterte's regime. This documentary also captures the Filipino spirit and resilience during a tragedy, and provides gender, religion, and social class analysis through its characters.

【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

「正義か無法か」と言わんばかりに剛腕をふるうドゥテルテ大統領。麻薬のない社会を目指す大統領を支持する気持ちと、その剛腕が結果として招いた爆弾事件で身近な人を失った悲しみが入り混じる。社会のジャスティスと個人のジャスティスはどうか両立させられるのか。

[山本博之]

President Duterte wields his strong arms proclaiming, “Justice or Lawless.” Supportive feelings toward the president, who aims to achieve a society clear of drugs are mixed with the grief of losing someone close in a bombing, itself brought about as a result of his strong arm. How can the justice of society and individuals ever be compatible?

Hiroyuki Yamamoto

このドキュメンタリーの背景には、フィリピンのロドリゴ・ドゥテルテ大統領によって仕掛けられた「麻薬戦争」が存在します。ミャンマー（私の祖国）は国家指導者が交代する政権移行期を経験し、ドゥテルテがフィリピンで行っている事について賛成と反対の人々の間で大いに議論が行われました。しかし、彼の麻薬戦争がもたらす結果について考える機会はほとんどありませんでした。「あの夜」は、麻薬戦争の結果として生じた逆境を力強く示した作品です。本作は、ミンダナオのダバオの夜市を破壊した爆弾事件の二人の生存者の心の傷と癒しの過程を綿密に描いています。「夜市では大変な困難が伴った生存者の暮らしが続いている」というラストシーンは、今も政情不安にさらされているフィリピンの大衆を力強く描き、彼らに寄り添うシーンなのです。

[アウンミン]

This documentary is situated in the context of the ‘War on Drugs’ which was waged by the current Philippine president Rodrigo Duterte. Myanmar (my home country) has had a transition period with a change in leadership and there has been great debate between people who are either ‘for’ or ‘against’ what Duterte has been doing in the Philippines. Yet rarely have we had the opportunity to think about the consequences of his wars on drugs. ‘That Night’ convincingly shows the adversities that have arisen as a result of the drug wars. It intimately depicts the psychological wounds and healing process of two survivors of a bomb explosion that tore through a night market in Davao, Mindanao. The documentary’s ending scene about ‘life goes on with struggles in the night market by the survivor’ strongly portrays and empathizes with people at a grass roots levels in the country that is currently being challenged by political instability.

Aung Min